

1.	<b>Nazwa kierunku</b>	<b>filologia (język włoski w mediach i w biznesie)</b>
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

**Moduł kształcenia:** Techniki tłumaczenia pisemnego

**Kod modułu:** 02-FL-S2-240TTP

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza	K_K01	2
U01	sprawnie posługuje się szerokim zasobem leksykalno-gramatycznym w różnych kontekstach i sytuacjach komunikacyjnych obejmujących różnorodne sfery życia	K_U01	4
U03	eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu specjalistycznym	K_U03	3
U14	posiada umiejętność integrowania wiedzy z różnych dyscyplin humanistycznych	K_U14	3
U16	posiada umiejętności językowe w zakresie studiowanej dyscypliny, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U16	4
U17	posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy	K_U17	4
W07	dostrzega podstawowe różnice między typami przekładów (ustny/pisemny)	K_W07	4
W08	zna podstawowe zabiegi stylistyczne stosowane w procesie przekładu specjalistycznego	K_W08	5
W09	posiada kompetencję lingwokulturologiczną i translatorską w obrębie danych języków	K_W09	5
W18	posiada wiedzę w zakresie technik informatycznych, przetwarzania tekstów, wykorzystywania arkuszy kalkulacyjnych, korzystania z baz danych, posługiwania się grafiką prezentacyjną, korzystania z usług w sieciach informatycznych, pozyskiwania i przetwarzania informacji	K_W18	5

3. Opis modułu

<b>Opis</b>	Celem modułu jest uświadomienie studentom jak przebiega proces decyzyjny tłumacza, jakie czynniki wpływają na podejmowane decyzje oraz nabycie kompetencji świadomego doboru technik tłumaczeniowych w zależności od celu oraz wybranej strategii/ metody tłumaczenia. Ponadto w trakcie zajęć
-------------	--

	analizuje się następujące kwestie: kompetencje uzasadniania swoich decyzji tłumaczeniowych, tłumaczenie pisemne vs tłumaczenie ustne (podobieństwa i różnice), pojęcie jednostki i techniki tłumaczeniowej (definicja, rodzaje, dobór), klasyfikacja i charakterystyka tekstów najczęściej spotykanych w praktyce przekładowej wg. funkcji i tematyki, analiza przekładów różnych typów tekstów pod kątem użytych technik, tłumaczenie tekstów różnego typu.
<b>Wymagania wstępne</b>	Wiedza nabyta na zajęciach z tłumaczenia

<b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>nazwa (typ)</b>	<b>opis</b>	<b>efekty kształcenia modułu</b>
w-1	Zaliczenie na ocenę	Student przystępuje do zaliczenia modułu w formie pisemnej.	K01, U14, W09
w-2	Dyskusja i praca na zajęciach	Aktywny udział studentów w zajęciach	U01, U16, W07, W08
w-3	Tłumaczenia	Aktywny udział studentów w zajęciach, a także prezentowanie rezultatów zadanych prac domowych	U03, U16, U17, W18

<b>5. Rodzaje prowadzonych zajęć</b>						
<b>kod</b>	<b>rodzaj prowadzonych zajęć</b>			<b>praca własna studenta</b>		<b>sposoby weryfikacji efektów kształcenia</b>
	<b>nazwa</b>	<b>opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)</b>	<b>liczba godzin</b>	<b>opis</b>	<b>liczba godzin</b>	
f-1	ćwiczenia	Prezentacja podstaw teoretycznych Analiza tekstów przekładów pod kątem zastosowanych strategii i technik tłumaczeniowych (praca indywidualna i w grupach)	5	Aktywny udział w zajęciach Przygotowanie wybranych tekstów pod kątem leksykalnym	25	w-1
f-2	ćwiczenia	Wykonywanie tłumaczeń	15	Przygotowanie na bieżąco do zajęć, aktywny udział w zajęciach	15	w-1, w-2
f-3	ćwiczenia	Dyskusja i wzajemna ewaluacja	10	Przygotowanie argumentacji, analiza i weryfikacja prac	20	w-1, w-2, w-3